



Cristiana Caserta

# Chi è stato veramente Platone?

La VII lettera di Platone: percorso di lessico, traduzione, storia della letteratura

«Chi era stato veramente Platone? Quale impulso interiore l'aveva spinto nel momento cruciale della sua vita, a lasciare Atene per la Sicilia?, precipitandosi in una generosa quanto disperata impresa di fondatore di un nuovo ordine politico e sociale?» (D. Del Corno, Introduzione, in Platone.

Lettere. Milano 1986, p. 7)

# Il *corpus* delle Lettere

- In epoca successiva alla morte del filosofo cominciò a circolare un epistolario che portava il suo nome e che è arrivato fino a noi.
- I filologi escludono che esse siano tutte autentiche e che Platone abbia ordinato le proprie lettere come testo destinato alla pubblicazione
- Alcune lettere – la VI, VII e VIII - sono però molto probabilmente autentiche e intorno a questo nucleo deve essersi formato il *corpus* con l'aggiunzione delle spurie
- Sicuramente spuria è la lettera XII e tale la ritenevano già gli antichi
- Sul modello platonico sono stati messi insieme molti epistolari spuri, di personaggi famosi, come Falaride, Socrate, etc.

# La questione dell'autenticità

- La raccolta appare già formata nel I sec. d.C.: scrittori e filologi greci e latini conoscono le Lettere e le citano come platoniche; solo Proclo ebbe dei dubbi.
- Alla fine del '400 M. Ficino rifiutò solo la XII
- Nel 1783 Meiners condannò tutte le Lettere come spurie e tale giudizio è stato accettato per tutto l'800
- Dopo gli studi stilometrici si è avuta una migliore conoscenza della lingua e dello stile di Platone e lo storico E. Meyer ha ritenuto autentiche alcune epistole.
- Dopo di lui, gli studiosi si dividono fra sostenitori dell'autenticità di alcune lettere (J. Burnet) e sostenitori del carattere apocrifo di tutte le lettere (Croiset)

# Contenuto della VII lettera

Essendo morto Dione, dopo aver liberato la città di Siracusa dalla tirannide di Dionisio I, gli amici del defunto chiedono consiglio a Platone su come riuscire a mettere ordine nelle vicende siracusane. Platone risponde, alternando il racconto delle vicende che lo avevano condotto tre volte in Sicilia e gli avevano fatto conoscere sia Dione che Dionisio con *excursus* e riflessioni sulla vita politica e civile.

- **Platone, *Lettera VII*, 324b-325a**

Νέος ἐγὼ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον· ὦήθην, εἰ θᾶπτον ἐμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι. Καί μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαίδε παρέπεσον. Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἔνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες. Τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με. Καὶ ἐγὼ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος· ὦήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν. Καὶ ὁρῶν δῆπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοὶ πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινὰ τῶν πολιτῶν μεθ' ἐτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπείθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίῳν αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—ἃ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἐμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

Il testo può essere diviso,  
in base alla punteggiatura, in undici parti.



Νέος ἐγὼ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον·

ᾤήθην, εἰ θάπτον ἐμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι.

Καί μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαίδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἰς καὶ πενήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγὼ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος·

ᾤήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὁρῶν δῆπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινὰ τῶν πολιτῶν μεθ' ἐτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή·

ὁ δ' οὐκ ἐπέθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινῶν—

ἃ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἐμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

**Individuazione di parole chiave  
e di isotopie  
morfosintattiche e semantiche**

- nove forme del pronome di prima persona

ἐγώ

Νέος **ἐγώ** ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον·

ᾤήθην, εἰ θᾶπτον **ἐμᾶυτοῦ** γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι.

Καί **μοι** τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκειοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον **ἐμοί**, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά **με**.

Καὶ **ἐγώ** θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος·

ᾤήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὄρων δῆπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα **ἐμοί** πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν **ἐγώ** σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἅ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ **ἐμᾶυτὸν** ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

- nove forme verbali di modo finito alla prima persona singolare (indicativo e ottativo)

Νέος ἐγὼ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον.

ὤθηθην, εἰ θᾶπτον ἑμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθὺς ἰέναι.

Καὶ μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκειοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθὺς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγὼ θαυμαστόν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος.

ὤθηθην γὰρ αὐτοὺς ἕκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὄρων δὴπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιότατον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινὰ τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἂ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἑμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

- quattro participi e un infinito riferibili alla prima persona

Νέος ἐγὼ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον·

ῥήθην, εἰ θᾶπτον ἑμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ιέναι.

Καὶ μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαίδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκειοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγὼ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος·

ῥήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὄρῶν δήπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἅ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἑμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.



Riepilogando: il testo è interamente costruito in prima persona, come è evidente dalla seguenti occorrenze:

- forme del pronome di prima persona ἐγώ
- forme verbali di modo finito (indicativo e ottativo)
- participi e infiniti riferiti alla prima persona

Νέος ἐγώ ποτε ὢν πολλοῖς δὴ ταῦτὸν ἔπαθον.

ὤήθην, εἰ θᾶπτον ἐμαντοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθὺς ιέναι.

Καὶ μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκειοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθὺς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγώ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος.

ὤήθην γὰρ αὐτοὺς ἕκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὄρῶν δήπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγώ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπών δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἅ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἐμαντὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

ἐγώ.

ῶν

ἔπαθον.

ῶήθην,

ἐμαντοῦ γενοίμην

ιέναι.

μοι

ἐμοί,

με.

ἐγώ.

ἔπαθον

ῶήθην

προσεῖχον

όρῶν

ἐμοί

ἐγώ.

αἰσχυνοίμην εἰπών

καθορῶν, ἐδυσχέρανά

ἐμαντὸν ἐπανήγαγον

Di fronte a questa prima persona non compare mai una seconda persona, né come un «tu» all'interno del discorso del soggetto parlante né come un interlocutore che prenda, a sua volta, la parola.

Il testo, quindi, si presenta come una riflessione personale dell'autore Platone.

C'è un solo periodo nel testo,  
all'interno del quale non compare mai  
la prima persona. Si tratta del 4°, un  
periodo narrativo, tutto in **terza  
persona:**

Ἐπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας  
λοιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς  
μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες  
προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν Ἄστει,  
δέκα δ' ἐν Πειραιεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων  
ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Il soggetto del primo predicato

γίγνεται è μεταβολή:

“mutamento” / “cambiamento” /  
“rivolgimento” / “rivoluzione”, un  
sostantivo che, ripreso nella seconda  
parte al genitivo: μεταβολῆς, si  
rivela, quindi, come una parola-  
chiave nel breve racconto di Platone.

Il soggetto degli altri due predicati:

προύστησαν e κατέστησαν

è espresso sempre in forma numerica:

- 51 per προύστησαν,
- 30 per κατέστησαν.

Tutti i numeri presenti nel periodo: 51, 30 e gli altri due, 11 e 10, sono strettamente legati tra loro, perché il primo (51) è la somma degli altri tre (11+10+30):

Ἐπὶ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας  
λοιδορουμένης μεταβολὴ γίνεται, καὶ τῆς  
μεταβολῆς **εἷς καὶ πενήκοντά** τινες ἄνδρες  
προύστησαν ἄρχοντες, **ένδεκα** μὲν ἐν ἄστει,  
**δέκα** δ' ἐν Πειραεῖ, **τριάκοντα** δὲ πάντων  
ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.



Nel periodo ci sono altre parole-chiave, una ripetuta due volte **ἄρχοντες** (“capi”) e un’altra che appartiene alla stessa area semantica del potere **αὐτοκράτορες** (“chi ha potere assoluto”):

Ἐπὶ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας  
λοιδορουμένης μεταβολὴ γίνεσθαι, καὶ τῆς  
μεταβολῆς εἰς καὶ πενήκοντά τινες ἄνδρες  
προέστησαν **ἄρχοντες**, ἕνδεκα μὲν ἐν Ἄστει,  
δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων  
**ἄρχοντες** κατέστησαν **αὐτοκράτορες**.

Mettendo insieme tutti questi elementi:  
la **rivoluzione**, i **numeri**, il **potere**:

Ἐπὶ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας  
λοιδορουμένης **μεταβολή** γίνεται, καὶ τῆς  
**μεταβολῆς εἷς καὶ πενήκοντά** τινες ἄνδρες  
προύστησαν **ἄρχοντες**, ἕνδεκα μὲν ἐν Ἄστει,  
**δέκα** δ' ἐν Πειραιῖ, τριάκοντα δὲ πάντων  
**ἄρχοντες** κατέστησαν **αὐτοκράτορες**.

Quindi...

... si può ricavare l'idea che nel testo si parli di una rivoluzione che ha per protagonisti un determinato numero di persone e che questa rivoluzione riguarda, come tutte le rivoluzioni, il potere, anzi, il potere assoluto.

Si tratta di una «divinazione» del senso, che può servire a orientare provvisoriamente l'interpretazione del testo; in attesa di una conferma o meno, a traduzione ultimata.

Sulla base dello stile di scrittura di Platone, una prosa fortemente ispirata al modello poetico per la ricchezza delle figure retoriche e per la ricercatezza e la cura del lessico, si potrebbe concludere che non sia casuale o senza significato che proprio in questa parte narrativa sia stata esclusa la presenza della prima persona.

Su questo punto sarà bene ritornare più avanti, al termine della stesura della traduzione definitiva.

Sulla base dello stile di scrittura di Platone, una prosa fortemente ispirata al modello poetico per la ricchezza delle figure retoriche e per la ricercatezza e la cura del lessico, si potrebbe concludere che non sia casuale o senza significato che proprio in questa parte narrativa sia stata esclusa la presenza della prima persona.

Su questo punto sarà bene ritornare più avanti, al termine della stesura della traduzione definitiva.

L'area semantica che presenta il maggior numero di occorrenze (otto) è quella della città,

- come tale: πόλις (“città”) e nelle due componenti, urbana (ἄστυ) e portuale (Πειραιεύς)
- come πολίται (“cittadini”)
- come πολιτεία (“costituzione”/“governo”).

Νέος ἐγὼ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον·

ᾤηθην, εἰ θᾶπτον ἑμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι.

Καί μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίννεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἷς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκειοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγγανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγὼ θαυμαστόν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος·

ᾤηθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὄρων δῆπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἂ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἑμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

Si può supporre, con buona attendibilità, che la città e i suoi cittadini e il suo ordinamento siano al centro dell'attenzione dell'autore.



C'è un verbo ripreso tre volte:

- due volte con soggetto **ἐγώ**: ἔπαθον
- una volta con un soggetto il deittico, **ὁ δέ**: **ὁ δ' οὐκ ἐπείθετο, ... παθεῖν;  
in un periodo dove il deittico **ὁ δέ** si riferisce a Socrate, citato poco prima.**

Νέος ἐγώ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον.

ᾤήθην, εἰ θάπτον ἑμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθὺς ἰέναι.

Καί μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἰς καὶ πενήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθὺς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγώ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος.

ᾤήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὁρῶν δὴπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή.

ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίῳ αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἃ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἑμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

Trattandosi di una lettera che racconta le prime esperienze di Platone, il verbo *πάσχω* fa riferimento al sentimento, al provare emozioni di un giovane.

La giovane età, ricordata nel titolo, viene confermata dall'aggettivo *νέος* e dal sostantivo derivato *νεότης* presenti nelle stesse due proposizioni.

Νέος ἐγώ ποτε ὦν πολλοῖς δὴ ταῦτόν ἔπαθον.

ᾤήθην, εἰ θάπτον ἐμαυτοῦ γενοίμην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι.

Καί μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαίδε παρέπεσον.

Ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λαιδορουμένης μεταβολὴ γίγνεται, καὶ τῆς μεταβολῆς εἰς καὶ πενήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραεῖ, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες.

Τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με.

Καὶ ἐγώ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπὸ νεότητος.

ᾤήθην γὰρ αὐτοὺς ἔκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν.

Καὶ ὁρῶν δῆπου τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀποδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν

—τά τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοὶ πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινὰ τῶν πολιτῶν μεθ' ἐτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή.

ὁ δ' οὐκ ἐπέιθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίῳ αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός—

ἃ δὴ πάντα καθορῶν, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἐμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν.

La riproposizione dello stesso verbo *πάσχω* sia per l'autore, sia per Socrate, accomuna, oggettivamente, i due soggetti: Platone e Socrate.

In effetti, il comportamento Socrate è stato per Platone un esempio nella vita e nelle opere.

C'è un'altra area semantica significativa,  
espressa nel sostantivo **τύχη** e nel verbo  
che ne deriva **τυγχάνω**: la sorte, il caso.

Il racconto di Platone dà un forte senso di casualità alla sua esperienza politica:

- sia agli accadimenti della città (il colpo di Stato): *καί μοι τύχαι τινές τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαίδε παρέπεσον.*
- sia alla familiarità e parentela con alcuni dei protagonisti di quei fatti: *τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἐμοί.*

Mettiamo insieme tutti gli indizi semantici individuati:

1. Il testo, in prima persona, si presenta come una riflessione personale dell'autore.



2. Dalle occorrenze delle parole che fanno riferimento alla rivoluzione, ai numeri e al potere, si ricava l'idea che nel testo si parli di una rivoluzione che ha per protagonisti un determinato numero di persone e che questa rivoluzione riguarda, come tutte le rivoluzioni, il potere, anzi, il potere assoluto.

3. Dalla frequenza dei termini riferiti alla città, si può supporre con buona attendibilità che questa sia al centro dell'attenzione dell'autore.

4. Nel testo c'è un'attenzione particolare ai sentimenti e alle emozioni; un campo dove si allude a una *imitatio/aemulatio* tra il giovane Platone e il maestro Socrate.

5. Il caso ha un'importanza fondamentale nelle scelte politiche di Platone.

Da giovane, tanto tempo fa, feci le stesse esperienze di molti altri. Pensai di dedicarmi alla politica non appena fossi stato libero di disporre della mia vita. E mi si presentò il caso di condizioni politiche di questo genere. Avviene un mutamento, perché da molti era criticato il governo di allora e di quel mutamento cinquantuno uomini si posero come capi, undici in città, dieci nel Pireo, trenta, infine, divennero capi assoluti di tutti. Si dava il caso che alcuni di questi fossero miei familiari e conoscenti, per cui mi invitavano a intraprendere l'attività politica, ritenendola a me congeniale. Ed io non provai nulla di strano, data la mia giovane età. Pensai, infatti, che essi avrebbero governato la città riportandola da una condizione di vita ingiusta ad un sistema giusto, cosicché io rivolgevo molta attenzione a come si comportassero. Io, vedendo che quegli uomini, a dire il vero, in poco tempo fecero apparire oro il governo precedente – tra le altre cose, anche un mio amico anziano, Socrate, che io non esiterei quasi a dichiarare il più giusto degli uomini di allora, lo mandarono con altri da un cittadino per condurlo a forza alla pena capitale, ovviamente per renderlo partecipe, volente o nolente, delle loro malefatte; ma lui non si lasciava convincere anzi affrontò il rischio di subire tutto pur di non diventare complice delle loro empietà - proprio vedendo tutto ciò, mi irritai e mi ritrassi dalle miserie di allora.

# Attività

Completa la tabella, cercando le informazioni richieste nella parte restante della lettera

La colonna di sinistra della tabella contiene l'epoca di composizione dei dialoghi secondo C. H. Kahn, *Platone e il dialogo socratico. L'uso filosofico di una forma letteraria*, Milano 2008 (Cambridge 1996)

Poco dopo cadde il governo dei Trenta e fu abbattuto quel regime. E di nuovo mi prese, sia pure meno intenso, il desiderio di dedicarmi alla vita politica. [b] Anche allora, in quello sconvolgimento, accaddero molte cose da affliggersene, com'è naturale, ma non c'è da meravigliarsi che in una rivoluzione le vendette fossero maggiori. Tuttavia bisogna riconoscere che gli uomini allora ritornati furono pieni di moderazione. Se non che accadde poi che alcuni potenti tentarono un processo a quel mio amico, a Socrate, accusandolo di un delitto nefandissimo, il più [c] alieno dall'animo suo: lo accusarono di empietà, e fu condannato, e lo uccisero, lui che non aveva voluto partecipare all'empio arresto di un amico degli esuli di allora, quando essi pativano fuori della patria. Vedendo questo, e osservando gli uomini che allora si dedicavano alla vita politica, e le leggi e i costumi, quanto più li esaminavo ed avanzavo nell'età, tanto più mi sembrava che fosse diffi-[d] cile partecipare all'amministrazione dello stato, restando onesto. Non era possibile far nulla senza amici e compagni fidati, e d'altra parte era difficile trovarne tra i cittadini di quel tempo, perché i costumi e gli usi dei nostri padri erano scomparsi dalla città, e impossibile era anche trovarne di nuovi con facilità. Le leggi e i costumi si corrompevano e si dissolvevano straordinariamente, sicché [e] io, che una volta desideravo moltissimo di partecipare alla vita pubblica, osservando queste cose e vedendo che tutto era completamente sconvolto, finii per sbigottirmene.

Continuavo, sì, ad osservare se ci potesse essere un [326a] miglioramento, e soprattutto se potesse migliorare il governo dello stato, ma, per agire, aspettavo sempre il momento opportuno, finché alla fine m'accorsi che tutte le città erano mal governate, perché le loro leggi non potevano essere sanate senza una meravigliosa preparazione congiunta con una buona fortuna, e fui costretto a dire che solo la retta filosofia rende possibile di vedere la giustizia negli affari pubblici e in quelli privati, e a lodare solo essa. Vidi [b] dunque che mai sarebbero cessate le sciagure delle generazioni umane, se prima al potere politico non fossero pervenuti uomini veramente e schiettamente filosofi, o i capi politici delle città non fossero divenuti, per qualche sorte divina, veri filosofi. Così pensavo, quando per la prima volta venni in Italia ed in Sicilia. Giunto, non mi piacque affatto quella vita cosiddetta beata che vi si conduceva, piena di banchetti italoti e siracusani, quel riempirsi due volte al giorno, e non dormire mai la notte senza compagnia, e tutto il resto [c] che s'accompagna con tal genere di vita. Perché non v'è uomo al mondo che, abituato a vivere così fin dall'infanzia, possa acquistare sapienza (nessuno può avere una natura così meravigliosa) e neanche avvicinarsi a vivere in temperanza: lo stesso si può dire per le altre virtù. Né v'è città che possa vivere tranquilla, quali che siano le sue leggi, quando i cittadini pensano di dover spendere sempre [d] a profusione, e di non dover far altro che banchettare e bere e affaticarsi nelle cure d'amore.



Fatti storici	Riferimenti biografici	data	Dialoghi (secondo C.H. Khan)
	<p>“Da giovane feci anch'io l'esperienza che molti hanno condiviso. Pensavo non appena divenuto padrone del mio destino di volgermi all'attività politica”</p>		
<p>Regime oligarchico dei Trenta</p>	<p>Atteggiamento iniziale di Platone Rapporti di Socrate con i Trenta Giudizio di Platone:</p>		
<p>Caduta dei Trenta e restaurazione della democrazia</p>	<p>Reazione di Platone:</p>		
<p>Processo e condanna di Socrate</p>	<p>Giudizio di Platone Dalla politica alla filosofia:</p>		<p>Apologia, Critone Ione Ippia Minore Gorgia</p>

Fatti storici	Riferimenti biografici Dalla Lettera Settimana	data	Dialoghi
Dionisio II tiranno di Siracusa	Viaggio in Sicilia	388	
(fondazione dell'Accademia)	Ritorno ad Atene	387	Menesseno
		385-380	Serie di dialoghi sull'educazione: Protagora, Simposio, Lachete, Carmide, Menone, Liside, Eutidemo
		380-370	Fedone Repubblica

# Indicazioni bibliografiche

Le diapositive da 8 a 46 sono tratte da **G.Sega, La traduzione dal greco come prova d'esame, Progetto Nazionale**

Sulla settima lettera:

[https://www.academia.edu/9467485/La Lettera VII di Platone comunanza di vita e persuasione come luogo della verit%C3%A0](https://www.academia.edu/9467485/La_Lettera_VII_di_Platone_comunanza_di_vita_e_persuasione_come_luogo_della_verita)